

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

**Dohoda o rozfakturování nákladů mezi partnery na podporu a rozvoj
webové aplikace v době udržitelnosti projektu Kulturní a přírodní
dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole**

**Vereinbarung über die Verteilung der Kosten zwischen den Partnern für
den Support und die Entwicklung der Webanwendung in der Zeit der
Nachhaltigkeit des Projekts Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am
Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen Vorhangs am Rad
erfahren**

Jihomoravský kraj

právní forma: kraj-právnícká osoba zřízená
ústavním zákonem č. 347/1997 Sb.

IČ: 70888337

DIČ: CZ70888337

Sídlo: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno

Zastoupený: JUDr. Bohumilem Šimkem,
hejtmanem Jihomoravského kraje

Bankovní spojení:

KB Brno-město, č.ú.: 27-7491250267/0100

*dále jen **Partner 1** na straně jedné*

a

na druhé straně:

Weinviertel Tourismus GmbH

právní forma: GmbH

IČ: Steuernr. 184/8995

DIČ: ATU 53 44 0600

Zapsaná u: Firmenbuch FN 214585 t

Sídlo: 2170 Poysdorf, Wiener Strasse 1

Zástupce: [REDACTED]

ředitel

Bankovní spojení:

ERSTE Bank AG,

IBAN: AT27 2011 1822 2075 8802;

BIC: GIBAATWWXXX

*dále jen **Partner 2***

Kreis Südmähren

Rechtsform: Kreis – durch das Verfassungsgesetz
Nr. 347/1997 Slg. eingerichtete juristische
Person

Id.-Nr.: 70888337

VAT: CZ70888337

Sitz: Žerotínovo nám. 449/3, 601 82 Brno

Vertreten durch: Dr. jur. Bohumil Šimek,

Kreishauptmann von Südmähren

Bankverbindung:

KB Brünn-Stadt, Konto-Nr.: 27-
7491250267/0100

*nachstehend **Partner 1** auf der einen Seite*

und

auf der anderen Seite:

Weinviertel Tourismus GmbH

Rechtsform: GmbH

Id.-Nr.: Steuernr. 184/8995

VAT: ATU 53 44 0600

Firmenbuch: FN 214585 t

Sitz in: 2170 Poysdorf,

Wiener Straße 1

Vertreter: [REDACTED]

Geschäftsführer

Bankverbindung:

ERSTE Bank AG,

IBAN: AT27 2011 1822 2075 8802;

BIC: GIBAATWWXXX

*nachstehend **Partner 2***

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

<p>Destination Waldviertel GmbH <i>právní forma:</i> GmbH IČ: Steuernr. 144/3896 Team 2 DIČ: ATU 47313508 Zapsaná u: Firmenbuch unter FN 194965p Sídlo: 3910 Zwettl, Sparkassenplatz 1/2/2 Zástupce: [REDACTED] ředitel Bankovní spojení: Waldviertler Sparkasse Bank AG IBAN: AT56 2027 2000 0000 0679 BIC: SPZWAT21XXX <i>dále jen Partner 3</i></p> <p>Jihočeská centrála cestovního ruchu <i>právní forma:</i> Příspěvková organizace IČ: 72053127 DIČ: CZ 72053127 Zapsaná u Krajského soudu v Českých Budějovicích, Spisová značka Pr539 Sídlo: 370 76, České Budějovice, U Zimního stadionu 1952/2 Zástupce: Ing. Jaromír Polášek, Ředitel Centrály Bankovní spojení: ČSOB číslo účtu: 234229051/0300 <i>dále jen Partner 4</i></p> <p>Vysočina Tourism, příspěvková organizace <i>právní forma:</i> Příspěvková organizace IČ: 28263693 DIČ: CZ 28263693 Zapsaná u Krajského soudu v Brně, Spisová značka 1571 Pr od 8. 1. 2008, Sídlo: Na Stoupách 144/3, P.O.BOX 85, 586 01 Jihlava Zástupce: Ing. Tomáš Čihák, Ředitel Bankovní spojení: Sberbank, a.s. číslo účtu: 4200143303/6800 <i>dále jen Partner 5</i></p>	<p>Destination Waldviertel GmbH <i>Rechtsform:</i> GmbH Id.-Nr.: Steuernr. 144/3896 Team 2 VAT: ATU 47313508 Eingetragen im Firmenbuch unter: FN 194965p mit Sitz in: 3910 Zwettl, Sparkassenplatz 1/2/2 Vertreter: [REDACTED] Geschäftsführer Bankverbindung: Waldviertler Sparkasse Bank AG IBAN: AT56 2027 2000 0000 0679 BIC: SPZWAT21XXX <i>nachstehend Partner 3</i></p> <p>Jihočeská centrála cestovního ruchu <i>Rechtsform:</i> Beitragsorganisation Id.-Nr.: 72053127 VAT: CZ 72053127 eingetragen im Firmenbuch: Kreisgericht České Budějovice unter Pr539 mit Sitz: 370 76, České Budějovice, U Zimního stadionu 1952/2 Vertreter: Ing. Jaromír Polášek, Direktor der Zentralstelle Bankverbindung: ČSOB Konto-Nr.: 234229051/0300 <i>nachstehend Partner 4</i></p> <p>Vysočina Tourism, Zuschussorganisation <i>Rechtsform:</i> Beitragsorganisation Id.-Nr.: 28263693 VAT: CZ 28263693 eingetragen im Firmenbuch: Kreisgericht Brünn, Aktenzeichen 1571 Pr seit dem 8. 1. 2008, Sitz: Na Stoupách 144/3, P.O.BOX 85, 586 01 Jihlava Vertreter: Ing. Tomáš Čihák, Direktor Bankverbindung: Sberbank, a.s. Konto-Nr.: 4200143303/6800 <i>nachstehend Partner 5</i></p>
---	---

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

Článek 1. Předmět dohody	Artikel 1. Gegenstand der Vereinbarung
<p>1.1. Za účelem společného financování finančního závazku vyplývajícího ze Smlouvy o podpoře a rozvoji webové aplikace uzavřené Partnerem 1 k propagaci projektu „Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél Železné opony na kole“ uzavírají smluvní strany Dohodu.</p> <p>1.2. Nositelem webové aplikace je Partner 1, který uzavřel s dodavatelem Alpdest CEE, s.r.o., IČ: 04191561 Smlouvu o podpoře a rozvoji webové aplikace. Aktivita realizovaná na základě Smlouvy o podpoře a rozvoji webové aplikace budou financovány jako společné náklady partnery Jihomoravským krajem, Weinviertel Tourismus, Destination Waldviertel, Jihočeská centrála cestovního ruchu a Vysočina Tourism.</p> <p>Partneři budou plnit a aktualizovat data webové aplikace spravované dodavatelem Alpdest CEE, s.r.o. na základě Smlouvy o podpoře a rozvoji webové aplikace uzavřené mezi Partnerem 1 a dodavatelem Alpdest CEE, s.r.o.</p>	<p>1.1 Zwecks der gemeinsamen Finanzierung der aus dem durch den Partner 1 zur Propagierung des Projekts „Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen Vorgangs am Rad erfahren“ abgeschlossenen Vertrags über den Support und die Entwicklung einer Webanwendung hervorgehenden Zahlungsverpflichtung schließen die Vertragsparteien eine Vereinbarung ab.</p> <p>1.2 Träger der Webanwendung ist der Partner 1, der mit dem Auftragnehmer Alpdest CEE, s.r.o., Id.-Nr.: 04191561 einen Vertrag über den Support und die Entwicklung einer Webanwendung abgeschlossen hat. Die auf der Grundlage des Vertrags über den Support und die Entwicklung einer Webanwendung realisierten Aktivitäten werden als gemeinsame Kosten durch die Partner Kreis Südböhmen, Weinviertel Tourismus, Destination Waldviertel, Jihočeská centrála cestovního ruchu und Vysočina Tourism finanziert.</p> <p>Die Partner werden die Daten der durch den Auftragnehmer Alpdest CEE, s.r.o. administrierten Webanwendung auf der Grundlage des zwischen dem Partner 1 und dem Auftragnehmer Alpdest CEE, s.r.o. abgeschlossenen Vertrags über den Support und die Entwicklung einer Webanwendung füllen und aktualisieren.</p>

ATCZ74

Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél Železné opony na kole.

Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen Vorhangs am Rad erfahren.

<p>1.3 Předmětem plnění Smlouvy o podpoře a rozvoji webové aplikace je poskytování podpory a správy webové aplikace včetně průběžného vývoje a poskytnutí licencí určených pro propagaci projektu „Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél Železné opony na kole“ (ATCZ74, akronym: „Kultura a příroda na Zeleném pásu“) realizovaného v rámci programu INTERREG V-A Rakousko-Česká republika pro období 2014 – 2020 (dále jen „Projekt“), tj. dodavatel zejména zajistí podporu a správu webové aplikace, rozvoj vlastního systému včetně systému pro správu obsahu webu (redakční systém), pronájem kartografických dat mapového portálu, propojení pomocí odkazů na weby partnerů projektu, poskytnutí licencí.</p>	<p>1.3. Leistungsgegenstand des Vertrags über den Support und die Entwicklung einer Webanwendung ist die Gewährleistung des Supports und der Administration der Webanwendung, einschließlich der fortlaufenden Entwicklung und der Bereitstellung der für die Propagierung des Projekts „Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen Vorgangs am Rad erfahren“ (ATCZ74, Akronym: „Kultur und Natur am Grünen Band“), das im Rahmen des Programms INTERREG V-A Österreich – Tschechische Republik für dem Zeitraum 2014 – 2020 umgesetzt wird (nachstehend nur „Projekt“) bestimmten Lizenzen, d. h. der Auftragnehmer stellt insbesondere den Support und die Administration der Webanwendung, die Entwicklung eines eigenen Systems, einschließlich eines Systems für die Administration des Inhalts der Website (Redaktionssystem), die Vermietung kartografischer Daten des Kartenportals, die Verbindung mithilfe von Links zu den Website der Projektpartner und die Erteilung der Lizenzen sicher.</p>
<p>1.4 Společné financování podpory a rozvoje webové aplikace spravované dodavatelem Alpdest CEE, s.r.o. v době udržitelnosti projektu rozdělené mezi 5 partnerů bylo dohodnuto na společném jednání partnerů projektu dne 25.9.2018 v Retzu.</p>	<p>1.4 Die gemeinsame Finanzierung des Supports und der Entwicklung der durch den Auftragnehmer Alpdest CEE, s.r.o. in der Zeit der Nachhaltigkeit des Projekts administrierten Webanwendung, die unter den 5 Partner aufgeteilt wird, wurde auf der gemeinsamen Sitzung der Projektpartner am 25. 9. 2018 in Retz vereinbart.</p>

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

Článek 2. Specifikace Sdílených výdajů	Artikel 2 Spezifizierung der geteilten Aufwendungen
2.1 Společně vynaložené výdaje jsou určeny k úhradě plnění Smlouvy o podpoře a rozvoji webové aplikace.	2.1. Die gemeinsam Aufwendungen sind zur Begleichung der Erfüllung des Vertrags über den Support und die Entwicklung einer Webanwendung bestimmt.
2.2 Dodavatel byl vybrán v rámci veřejného výběrového řízení.	2.2. Der Auftragnehmer wurde im Rahmen eines öffentlichen Ausschreibungsverfahrens ausgewählt.
2.3 Celkové společné výdaje na jeden rok činí celkem 99.984,- Kč plus 21 % DPH (celkem včetně DPH 120 981,- Kč).	2.3. Die gesamten gemeinsamen Aufwendungen für ein Jahr betragen insgesamt 99.984,- CZK plus 21 % MwSt. (insgesamt inklusive MwSt. 120 981,- CZK).
2.4 Celková částka bude rozdělena mezi pět partnerů ve výši 19 996,80 Kč bez DPH (včetně DPH 24 196,20 - Kč).	2.4. Der Gesamtbetrag wird unter den fünf Partnern in Höhe von 19 996,80 CZK zzgl. MwSt. (inklusive MwSt. 24 196,20 CZK) aufgeteilt.
2.5 Realizace podpory a rozvoje webové aplikace bude provedena v období od 1.10.2019 do 31.12.2025.	2.5 Die Umsetzung des Supports und der Entwicklung der Webanwendung erfolgt im Zeitraum vom 1. 10. 2019 bis 31. 12. 2025.

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

Článek 3.	Artikel 3.
<p>Realizátor veřejné zakázky</p> <p>3.1. Realizátorem veřejné zakázky na základě výběrového řízení provedeného Partnerem 1 je dodavatel Alpdest CEE, s.r.o., zastoupený: Mgr. Janem Oravou, jednatelem, se sídlem: Příkop 27/2a, 60200 Brno, IČ: 04191561, DIČ: CZ04191561, bankovní spojení: Fio banka Brno, č.ú.: 2000821000/2010.</p>	<p>Umsetzer des öffentlichen Auftrags</p> <p>3.1. Umsetzer des öffentlichen Auftrags auf der Grundlage des durch den Partner 1 durchgeführten Ausschreibungsverfahrens ist der Auftragnehmer Alpdest CEE, s.r.o., vertreten durch: Mag. Jan Orava, Geschäftsführer, mit Sitz: Příkop 27/2a, 60200 Brno, Id.-Nr.: 04191561, VAT: CZ04191561, Bankverbindung: Fio banka Brno, Konto-Nr.: 2000821000/2010.</p>

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

Článek 4. Způsob výpočtu podílu výdajů	Artikel 4. Modus für die Bestimmung der anteiligen Aufwendungen
<p>4.1 Všichni partneři se dohodli, že se na společných výdajích na podporu a rozvoj webové aplikace budou podílet rovnoměrně jednou pětinou vzniklých výdajů. Rozdělení společných výdajů vychází ze smluvně sjednané částky ve výši 99 984,- Kč plus 21 % DPH (celkem včetně DPH 120 980,64- Kč).</p> <p>Podíl na jednoho partnera činí 19 996,8 Kč bez DPH (včetně DPH 24 196,13- Kč).</p> <p>4.2 Výdaje budou uhrazeny na základě faktur vystavených na Partnera 1.</p> <p>4.3 Partner 1 vystaví jednotlivým partnerům jednou ročně fakturu k úhradě jejich podílu.</p>	<p>4.1 Alle Partner haben sich geeinigt, dass sie sich an den gemeinsamen Aufwendungen für den Support und die Entwicklung der Webanwendung gleichmäßig zu einem Fünftel der entstandenen Aufwendungen beteiligen werden. Die Verteilung der gemeinsamen Aufwendungen geht vom vertraglich vereinbarten Betrag in Höhe von 99 984,- CZK plus 21 % MwSt. (insgesamt inklusive MwSt. 120 980,64- CZK) aus.</p> <p>Der Anteil für einen Partner beträgt 19 996,80 CZK zzgl. MwSt. (inklusive MwSt. 24 196,13,- CZK).</p> <p>4.2. Die Aufwendungen werden auf der Grundlage der auf den Partner 1 ausgestellten Rechnungen beglichen.</p> <p>4.3. Der Partner 1 stellt den einzelnen Partnern einmal jährlich eine Rechnung zur Beleichtung ihres Anteils aus.</p>

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

Článek 5. Závěrečná ustanovení	Artikel 5. Abschließende Bestimmungen
<p>5.1 Tato Dohoda je uzavírána na dobu určitou do dne vypořádání společných výdajů mezi Partnery, nebo do dne nabytí účinnosti jiného zákonného ukončení této Dohody.</p> <p>5.2 Tato Dohoda je vyhotovena v pěti stejnopisech v česko-německé jazykové mutaci, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom z vyhotovení.</p> <p>5.3 Dohodu lze měnit pouze uzavřením dodatku k této Dohodě.</p> <p>5.4 Dohoda bude v České republice zveřejněna v Registru smluv, text Dohody ke zveřejnění zašle Partner 1.</p>	<p>5.1. Diese Vereinbarung wird auf bestimmte Zeit bis zum Tage der Beendigung der gemeinsamen Aufwendungen zwischen den Partnern oder bis zum Tage des Wirksamwerdens einer anderen gesetzlichen Beendigung dieser Vereinbarung abgeschlossen.</p> <p>5.2. Diese Vereinbarung ist in fünf Gleichschriften in tschechisch-deutscher Fassung ausgefertigt, wobei jede der Vertragsparteien je ein Exemplar erhält.</p> <p>5.3. Die Vereinbarung kann lediglich durch den Abschluss eines Nachtrags zu dieser Vereinbarung geändert werden.</p> <p>5.4. Die Vereinbarung wird in der Tschechischen Republik im Vertragsregister veröffentlicht, den Text der Vereinbarung sendet der Partner 1 zur Veröffentlichung.</p>
<p>Doložka podle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:</p> <p>Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem Jihomoravského kraje dne 12.12.2019 na 27. zasedání usnesením č. 2419/19/Z27</p>	<p>Klausel gemäß § 23 Gesetz Nr. 129/2000 Slg., über die Kreise (Kreisordnung), in der geltenden Fassung:</p> <p>Dieser Vertrag wurde durch die Kreisverordnetenversammlung des Kreises Südmähren am 12.12.2019 auf der 27. Sitzung mit dem Beschluss Nr. 2419/19/Z27 genehmigt.</p>

ATCZ74

**Poznejte kulturní a přírodní dědictví příhraničního regionu na Evropském zeleném pásu podél
Železné opony na kole.**

**Kultur- und Naturerbe der Grenzregion am Europäischen Grünen Band entlang des Eisernen
Vorhangs am Rad erfahren.**

Poysdorf, am 23.12.2019

V Brně, dne 25.2.2020

.....
[Redacted]
Geschäftsführer/Ředitel
Weinviertel Tourismus GmbH

.....
JUDr. Bohumil Šimek
hejtman/ Kreishauptmann
Kreis Südmähren

Zwettl, am 18.12.2019

V Českých Budějovicích, dne 2.12.2019

.....
[Redacted]
Geschäftsführer/Ředitel
Destination Waldviertel GmbH

.....
Ing. Jaromír Polášek
Direktor/Ředitel
Jihočeská centrála cestovního ruchu

V Jihlavě, dne 9.12.2019

.....
Ing. Tomáš Čihák
Direktor/Ředitel
Vysočina Tourism,
příspěvková organizace